

No. 49115

**Turkey
and
Syrian Arab Republic**

Memorandum of Understanding on economic, scientific and technical cooperation in the field of agriculture between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic. Damascus, 23 December 2009

Entry into force: *9 June 2011 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 8 November 2011*

**Turquie
et
République arabe syrienne**

Mémoire d'accord relatif à la coopération économique, scientifique et technique dans le domaine de l'agriculture entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne. Damas, 23 décembre 2009

Entrée en vigueur : *9 juin 2011 par notification, conformément à l'article 8*

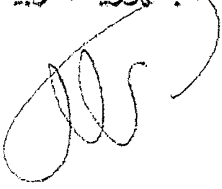
Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 8 novembre 2011*

إقراراً بذلك ، قام الموقعون أدناه والمفوضين أصولاً من قبل حكومتيهما المعنيتين بتوقيع مذكرة التفاهم هذه في دمشق بتاريخ ٢٣ كانون الأول ٢٠٠٩ على نسختين أصليتين باللغات التركية والعربية والانكليزية، جميع النصوص أصلية ، وفي حال الاختلاف في التفسير تعتمد النسخة الانكليزية .

عن

حكومة الجمهورية العربية السورية



د. عادل سفر

وزير الزراعة والإصلاح الزراعي

عن

حكومة الجمهورية التركية



محمد مهدي أكبر

وزير الزراعة والشؤون الريفية

المادة - ٥ -

النفقات

- يتحمل البلد المرسل نفقات السفر الدولي لأعضاء اللجنة التوجيهية، بينما يتحمل البلد المضيف نفقات الإقامة والسفر الداخلي .
- بالنسبة لتبادل الخبراء والتدريب المذكور في المادة /٢/ تطبق نفس الإجراءات حسب توفر الموارد الواردة في الموازنة في كلا البلدين ولكل نشاط على حدة.
- سيتم إعلام البلد المضيف بالزيارات المنوي إجرائها قبل شهرين على الأقل من تاريخ الوصول .

المادة - ٦ -

تسوية الخلافات

- يتم تسوية أية خلافات تنشئ عن الاختلاف في تفسير أو تنفيذ هذه المذكرة بشكل ودي من خلال المشاورات أو المفاوضات بين الطرفين المتعاقدين .

المادة - ٧ -

التعديلات

- يمكن تعديل مذكرة التفاهم عن طريق اتفاق خطي مشترك بين الطرفين المتعاقدين، وستدخل التعديلات حيز التنفيذ وفق ذات الإجراءات القانونية المنصوص عليها في المادة « ٨ » ، وستشكل جزءاً لا يتجزأ من هذه المذكرة .

المادة - ٨ -

الدخول حيز النفاذ والمدة والانتهاج

- تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ بتاريخ استلام آخر إشعار خطي يقوم من خلاله كلا الطرفين بإعلام بعضهما البعض عبر القنوات الدبلوماسية عن إتمام إجراءات الموافقة المطلوبة من قبلهما وفق القوانين الوطنية .
- تبقى مذكرة التفاهم سارية لمدة ٥ / سنوات تبدأ من تاريخ نفاذ الفعالية .

١٦. تبادل الخبرات والمعرفة الفنية في مجال إنتاج بذور الفطر ضمن مجال برنامج التعاون بين المناطق.
١٧. تنفيذ مشاريع مشتركة وتدريب الخبراء في مجال الزراعة العضوية والفسنتق الحليبي والزيتون .
١٨. إقامة تعاون في مجال الزراعة العضوية في الأراضي الملائمة على الحدود التركية - السورية .
١٩. نقل المعرفة إلى الخبراء السوريين في مجال تنفيذ أنظمة الدعم الزراعي .

المادة -٣-

الجهات المنفذة

- الجهات المسؤولة عن تنفيذ مذكرة التفاهم هذه هي :
 - ١- وزارة الزراعة والشؤون الريفية نيابة عن حكومة الجمهورية التركية
 - ٢- وزارة الزراعة والإصلاح الزراعي نيابة عن حكومة الجمهورية العربية السورية

المادة - ٤ -

تأسيس لجنة توجيهية

- ١- اتفق الطرفان المتعاقدان على تأسيس لجنة توجيهية زراعية (المشار إليها هنا فيما بعد بـ "اللجنة") من أجل مراقبة ومراجعة تنفيذ التعاون بموجب مذكرة التفاهم هذه .
- ٢- تتألف اللجنة من ٥ / أعضاء من كل بلد بما فيهم رؤساء الوفود على مستوى معاون وزير .
- ٣- تجتمع اللجنة سنوياً أو في فترات متفاوتة يتم تحديدها بالاتفاق المتبادل وتُعقد الاجتماعات بالتناوب في سورية و تركيا.
- ٤- سوف تكون هذه اللجنة مسؤولة عن :
 - مراجعة تنفيذ برامج التعاون حسب الاتفاق المشترك .
 - التوصل إلى تفاهم متبادل على مقترحات تهدف إلى المزيد من تطوير وتحسين أشكال التعاون .
 - تطوير إجراءات من أجل حل الصعوبات الناجمة عن نشاطات التعاون .

المادة - ٢ -

مجالات وشكل التعاون

يقوم الطرفان المتعاقدان بتنفيذ التعاون في المجالات التالية :

١. إيجاد حلول إقليمية مشتركة للمشاكل العالمية الأكثر تأثيراً على المنطقة التي تشمل البلدين مثل التغيير المناخي والجفاف وارتفاع درجة الحرارة ونقص المياه ، فسي هذا المجال النطاق توفير تعاون فني يهدف بشكل خاص إلى تشجيع الاستخدام الفعال للمياه بإتباع طرق الري الحديث .
٢. التعاون في مجال استنباط أصناف حبوب مقاومة للجفاف وإنتاج بذور خضراوات وأشنال فاكهة وإجراء البحوث حولها.
٣. إجراء بحوث في مجال الحبوب والبقوليات والتعاون في مجال أنظمة إنتاج بذور وحفظ الأصول الوراثية في مجال المحاصيل .
٤. نقل المعرفة والتكنولوجيا بشكل متبادل في مجال تخفيض الخسارة أثناء الحصاد وما بعد الحصاد وإطالة عمر تخزين المنتجات وإعداد وتوسيع الخطوط العريضة للمنتجين .
٥. تنظيم بشكل متبادل برامج وندوات ومؤتمرات تدريبية لتعزيز الإنتاجية فسي الزراعة وتربية الثروة الحيوانية وتبادل التقنيات والوثائق والمطبوعات والخبرات وتسهيل استخدام مرافق المعاهد البحثية والشركات الزراعية .
٦. تنظيم تدريب متبادل للمدرسين في مجال تدريب المزارعين والإرشاد الزراعي .
٧. تشجيع المشاركة المتبادلة في المعارض الزراعية واتخاذ الإجراءات اللازمة لزيادة تجارة المنتجات الزراعية بشكل متبادل.
٨. تشجيع التعاون في مجال الاستثمار الزراعي .
٩. إقامة تعاون لتحسين الأعمال لمكافحة الجفاف والتصحر والملوحة وخسارة الغطاء الحراجي وخطط الإدارة.
١٠. تقديم مساعدة فنية إلى سورية في مجال نظام تسجيل الحيوانات ونظام تسجيل المزارعين ونظام المعلومات الجغرافية ونظام الاستشعار عن بعد.
١١. تنظيم تدريب وتقديم مساعدة فنية للخبراء السوريين في مجال الحبوب والقطن والخضراوات وتحسين النوعية والتلقيح الاصطناعي ونقل الأجنة والتكنولوجيا الحيوية.
١٢. تنظيم جولات دراسية وتدريبية بشكل متبادل حول موضوع حماية أصول الجينات النباتية والحيوانية وحفظهما.
١٣. إقامة تعاون فني حول تحسين وإصطفاء وحماية حفظ الأصول الوراثية للأبقار والأغنام
١٤. تقديم مساعدة فنية في مجال تسجيل البذور وأنظمة اختبار المكننة وإصدار الشهادات.
١٥. تعزيز التعاون في مجال نقل أي نوع من التكنولوجيا وتبادل المواد .